



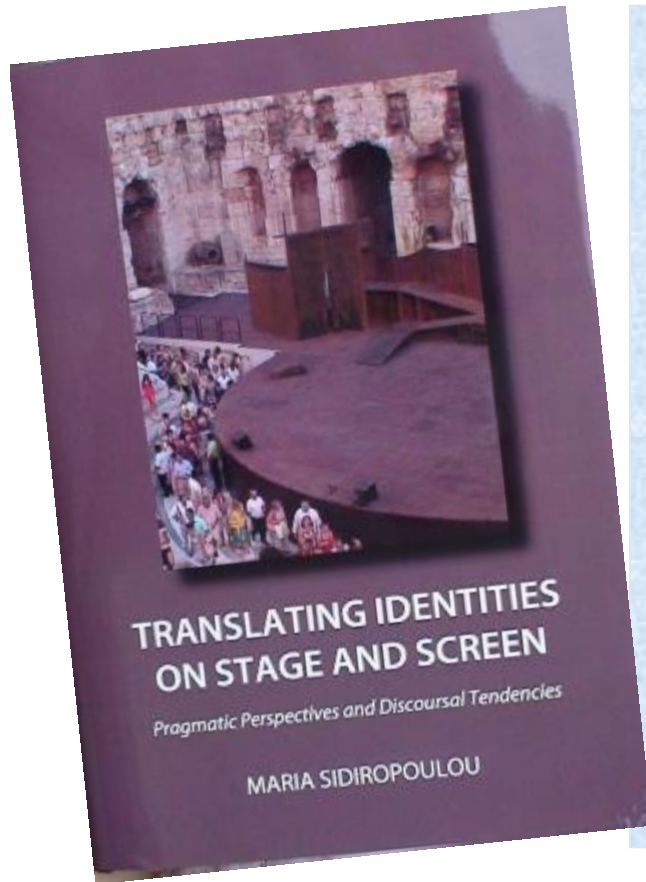
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικόν και Καποδιστριακόν  
Πανεπιστήμιον Αθηνών

# Translation and Spectacle

## *Μετάφραση και Θέαμα*

Maria Sidiropoulou  
School of Philosophy  
Faculty of English Language and Literature  
2015

# Source:

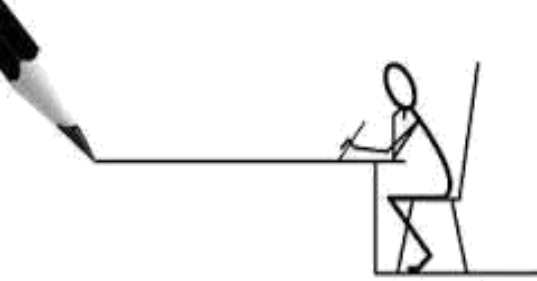


Sidiropoulou, Maria.  
2012/2013.

*Translating Identities on  
Stage and Screen –  
Pragmatic  
perspectives and  
discoursal  
tendencies.*

Newcastle-upon-Tyne:  
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>



# Unit 6:

## *My Fair Lady*

### perspectives on stage and screen



# Aims of unit 6

- To enhance translator trainees' awareness of different mediation processes favoured on stage and screen
- To raise awareness of local vs. global forms of expression and highlight priorities across genres



# Contents of unit 6

- two versions of Bernard Shaw's *Pygmalion*, one for the Greek stage (1958) and the Greek subtitles of Cukor's 1964 production of *My Fair Lady*.
- subcultural linguistic variety as used by fictional addressees in the play
- competition of local vs. global forms of expression favoured on stage and screen
- priorities across genres

# Translating subcultural variety

[t]he point is that we need to look beyond questions of ethnicity and social class, at subcultural variety in the broader context of the social system

(Halliday 1978: 98)



# LANGUAGE VARIETIES IN SYSTEMIC LINGUISTICS 1/2

<b>Dialect</b> (=variety 'according to the user')	<b>Register</b> (=variety 'according to the use')
- what you speak (habitually)	- what you are speaking (at a time)
- determined by who you are (socio-region of origin and/or adoption)	- determined by what you are doing (nature of social activity being engaged in)
- expressing diversity of social structure (patterns of social hierarchy)	expressing diversity of social process (social division of labour)



# LANGUAGE VARIETIES IN SYSTEMIC LINGUISTICS 2/2

<b>Dialect</b> (=variety 'according to the user')	<b>Register</b> (=variety 'according to the use')
<p><i>So in principle <b>dialects are:</b></i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- different ways of saying the same thing</li></ul>	<p><i>So in principle <b>registers are:</b></i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ways of saying different things</li></ul>
<p><i>and tend to differ in:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- phonetics, phonology, lexicogrammar (but not in semantics)...</li></ul>	<p><i>and tend to differ in:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- semantics (and hence in lexicogrammar, and sometimes phonology, as realization of this)</li></ul>





# LANGUAGE VARIATION

## Hatim and Mason (1990)

USER-related	USE-related
<p><i>Dialects, etc.</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. geographical</li><li>2. temporal</li><li>3. social</li><li>4. (non-) standard</li><li>5. Idiolectal</li></ol>	<p><i>Registers, etc.</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. field of discourse</li><li>2. mode of discourse</li><li>3. tenor of discourse</li></ol>



# The translation questions

- The difficulty in rendering subcultural variation in another language lies in that *content* (what we say) is always interrelated with *form* (*how we say it*).
- When we are transferring subcultural linguistic variety for the stage or screen, what types of mediation processes and audience positions are favoured?



# Pygmalion: the theme

*Pygmalion is not about the growth of love between master and pupil, but about the pupil's regaining, through struggle, of her identity and independence. Her movement upwards on the social scale has involved not an increase but a diminution of freedom (Gibbs 1983: 173, my emphasis).*



# Pygmalion 'texts'

Shaw's  
version of  
'Pygmalion'

a 1958  
rendering  
of the play  
for the  
Greek stage  
(by M.  
Ploritis),

the script  
of Cukor's  
1964 film  
adaptation  
of My Fair  
Lady

Greek  
subtitles  
(produced  
by Home  
Video  
Hellas,  
HVH)

# types of shifts in Eliza's discourse

non-  
permanent

- malapropisms
- syntactically incorrect language

permanent

- animal metaphor
- ....

# The stage version by Marios Ploritis

- Ωραία μου κυρία (1993-94), Θέατρο: Αλίκη,  
<https://www.youtube.com/watch?v=yj9hi-MNBil>



# Example 1/10

*The Flower Girl [springing up terrified] I aint done nothing wrong by speaking to the gentleman. I've a right to sell flowers if I keep off the kerb. [Hysterically] I'm a respectable girl: so help me, I never spoke to him except to ask him to buy a flower off me.*

How To Do A Cockney Accent  
<https://www.youtube.com/watch?v=LnjGNJ5JL8w> accessed Sept 16, 2014

*Ελίζα (Αναπηδάει αλαφιασμένη) Ποιος; Τι γράφει; Εγώ δεν πείραξα κανέναν – που μίλησα στον κύριο με τα μουστάκια! Δικαίωμά μου να πουλάω λουλούδια, φτάνει να μην στέκουμαι στο πεζοδρόμιο κι αμποδάω την κυκλοφορία. Έτσι λέει ο νόμος! (Υστερικά) Είμαι τίμιο κορίτσι εγώ! Μα την Παναγία, δεν έβγαλα «κιχ» απ' το στόμα μου.*

## Example 2/10

*Liza [protesting extremely]*  
*Ah-ah-ahah-ow-ow-oo-oo!!!* I aint dirty: I washed my face and hands afore I come, I did.

*Ελίζα (Διαμαρτύρεται μ' όλη της τη δύναμη) Ψέματα! Δεν είμαι βρώμικη: Το'πλυνα το μούτρο μου πριν έρθω – το'πλυνα, μα το Χριστό! Να! Δείτε! (Σαλιώνει το μαντήλι, τρίβει δυνατά το μάγουλό της με τη σαλιωμένη γωνία του και το δείχνει στους άλλους για να πειστούν)*





# Example 3/10

## *The Flower Girl*

Nah than, Freddy: look wh'y'  
gowin, deah.... [*picking up her  
scattered flowers and  
replacing them in the basket*]  
Theres manners f'yer! Toe-oo  
branches o voylets trod into  
the mad...

## *Ελίζα*

Αααα, ωωωω! Στραβομάρα  
κύριος ! Πούέχεις τους  
φεγγίτες σου;... (*μαζεύοντας  
τα σκορπισμένα λουλούδια  
της*) Μωρέ τρόπος να σου  
πετύχει! Παρα τρίχα να με  
αφήσει σέκο, ο φιόγγος, και  
κάνει τον ψόφιο κοριό!  
(*θρηνητικά, βλέποντας τα  
καταλερωμένα λουλούδια της*)  
Ορίστε! Τρία ματσάκια, μου  
τά'κανε μαντάρα! Ο μπάμιας!



## Example 4/10

*The Flower Girl [still preoccupied with her wounded feelings]  
He's no right to take away my character. My character is the same to me as any lady's.*

*Doolittle  
[sweetly] Well, what would a man come for? Be human, Governor.*

*Ελίζα (Καθησυχάζει πάλι, αλλά δεν μπορεί να «συγχωρέσει» τον Χίγγινς. Μέσα 'απ' τα δόντια της). Καλό κουμάσι είν' αυτός! Πότε κρεμάει κουδούνια σε τίμιες κοπέλες και πότε κάνει τσιριτσάνζουλες στις σουσουράδες...*

*Ντουλιττλ (Γλυκά) Ε, μα γιατί άλλο μπορούσα νάρθω; Σκέψου τον πλησίον σου αφεντικό! Ανθρωπάκια είμαστε, όλοι σ' ένα καζάνι βράζουμε*



## Example 5/10

*Pickering*

Oh come, Higgins! *Be reasonable.*

*The Flower Girl*

[*rising in desperation*] *You ought to be stuffed with nails, you ought.*

*Πίκεριν*

Ω, έλα Χίγγινς! *Το πα  
ρακάνεις!*

*Ελίζα*

(*Μανιασμένη που την  
τσάκωσε στα πράσα*) Ω,  
ελόγου σου, ξέρεις τι σου  
πρέπει; *Να σε γδέρνουνε  
με ξύλινα κουτάλια και να  
σε πασαλείβουνε μ'  
αλατόνερο!*



## Example 6/10

*The Flower Girl*

-

Ελίζα ...Η φαρμασόνα [η  
σπιτονοικοκυρά] που  
μοιάζει με  
στραβοπατημένη  
αρβύλα.

*The Flower Girl*

...I wont be passed over.

Ελίζα...δεν ανέχομαι να με  
τσαλαπατάτε σαν ένα  
άψυχο κουρελόχαρτο  
που βρέθηκε στο δρόμο  
σας!



## Example 7/10

*Liza*

Yes: you turn round and  
make up to me now that  
I'm not afraid of you, and  
can do without you.

*Higgins*

...Now you're a tower of  
strength: *a consort  
battleship*

Ελίζα(Σαρκαστικά) Ναι, ναι  
...! Πονηρή αλεπού!  
Γύρισες αμέσως φύλλο  
και μου κάνεις το  
χαριτωμένο, επειδή  
τώρα, με φοβάσαι εσύ!

*Χίγγινς*

...Και, τώρα μεμιάς, έγινες  
σωστός κι ελεύθερος  
άνθρωπος δυνατή σα  
βράχος, ατρόμητη σαν  
αιτός...



## Example 8/10

*Higgins*

Well, Eliza, you've had a bit of your own back, as you call it. Have you had enough? And are you going to be reasonable? Or do you want any more?

*Eliza*

You want me back only to pick up your slippers and put up with your tempers and fetch and carry for you.

*Χίγγινς*

Λοιπόν, πήρες το αίμα σου πίσω. Δε χόρτασες; Ή θες κι άλλο;

*Ελίζα*

Δεν είμαι τίγρη! [...] Για να σας φέρνω τις παντούφλες σας, για να ξεσπάτε τα νεύρα σας επάνω μου και να με μεταχειριζόσαστε σα γυμνασμένο σκυλάκι; Γιατί εσείς μόνο τον εαυτό σας σκέφτεστε.

## Example 9/10

*The Daughter*

Do nothing of the sort,  
mother. *The idea!*

*The Mother*

*Please, allow me, Clara.  
Have you any pennies?*

*Κλάρα*

*Quelle idée! Αυτό μας  
έλειπε!*

*Κα Εϋνσφορντ-Χιλλ*

*Je t'en prie, Κλάρα. Δε θα  
δώσω σε κανένα το  
δικαίωμα να ισχυριστεί  
ότι του χρωστάμε έστω  
και μισή πέννα! ...Έχεις  
ψιλά;*



# Example 10/10

## *The Mother*

...We cant stand here until  
half past eleven. *It's too  
bad.*

Μια ώρα; Αποκλείεται! Δεν  
μπορούμε να μείνουμε  
μια ώρα εδώ! *Η κόρη μου  
θ' αρρωστήσει!*

## *The Daughter*

Well, havnt you got a cab!

-

*Κα Εϋνσφορντ-Χιλλ*  
Δεν έφερες ταξί; .....

*Κλάρα*

*Μισή ολόκληρη ώρα έλειπες  
και δε βρήκες ούτε ένα.*





# Class-sensitive discourse features

SHIFT TYPE	FEATURES
NON-PERMANENT	<p><i>In working-class discourse, e.g. in Eliza's and her father's</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Malapropism, syntactic errors</li><li>- Swearing to God</li><li>- Lower tenor idiomatic expressions</li><li>- Strengthening contrasts (positively polite behaviour)</li><li>- Non-conventional expressions showing strong feelings</li></ul>
PERMANENT	<ul style="list-style-type: none"><li>- Conventional metaphors/similes</li></ul> <p><i>In middle-class discourse, e.g. in Prof. Higgins'</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- French loan expressions</li><li>- Contradictions...</li><li>- Additions that reflect target social presuppositions relevant to class ideology.</li></ul>



# Cukor's screen version



Audrey Hepburn in “My Fair Lady”  
© Warner Bros. Entertainment Inc.



# Subtitling vs. translated drama

- the *written nature of the subtitles*
- the *additive character of subtitling*, in parallel with the source
- the *synchronous character of the subtitles*
- the *spoken nature of performance translation*
- Non-additive nature of performance texts
- Non-synchronous



# Cockney and subtitling options

[A]ttempting to reflect the words of a Berliner, say, in an orthographic approximation to cockney hardly facilitates understanding. In practice it is usually the best bet to subtitle *even the strongest dialects in a standard form of the target language. Otherwise irregularities may be seen as mistakes* by the subtitler or simply not understood. (Smith 1998:145, emphasis added).



# Subtitles 1/8

Eliza: You're no gentleman, you're not,  
to talk of such things. I'm a good girl, I am.

Οι κύριοι δε λένε  
τέτοια.  
Είμαι τίμιο κορίτσι.

Them she lived with could have  
killed her for a hat pin.

Θα την σκότωναν  
ακόμη  
και για μια φουρκέτα



# Subtitles 2/8

A woman who utters such  
disgusting and  
depressing noise has no  
right to be anywhere,  
no right to live...

Όποιος θορυβεί έτσι  
δεν δικαιούται καν να  
ζει.

The noblest thoughts that  
ever flowed  
through the hearts of men...

Οι πιο ευγενικοί  
στοχασμοί του νου  
και της καρδιάς...



# Subtitles 3/8

And that's what you've set  
yourself out to  
conquer, Eliza, and conquer  
it you will.

Κι αυτό ποθείς να  
κατακτήσεις Ελίζα.

Eliza

I ain't dirty. I washed my  
face  
and hands before I come, I  
did.

Έπλυνα τα μούτρα  
μου πριν έρθω.



# Subtitles 4/8

...Besides, he'd poured so much  
down his own throat, he knew  
the  
good of it...Drank! My word!  
Something chronic!

Εξάλλου είχε πει κι αυτός  
και δεν ήξερε τι έκανε.  
- Έπινε δηλαδή;  
- Ήταν μπεκρής

And what become of her straw  
hat  
that should have come to me?.

Και τι απέγινε το ψάθινο  
καπέλο που θα  
κληρονομούσα πριν  
έρθω.





# Subtitles 5/8

I ain't pretendin' to be  
deservin'.

No I'm undeservin'. And I  
mean to  
go on bein' undeservin'

Μιλάω ανοιχτά. Δεν  
παριστάνω τον άξιο.  
Μ' αρέσει που είμαι  
τιποτένιος και ανάξιος

Higgins

and the angels will  
weep for you

κι οι άγγελοι  
θα θρηνούν για σένα



# Subtitles 6/8

Now, if that ain't worth  
half-acrown  
now and again, I'll take my  
belt off and give 'er what  
for!

Αν δε δώσει δυό  
σελίλια,  
θα τη μαυρίσω στο  
ξύλο.

Eliza  
Come on, Dover. Move  
yer  
bloomin' arse!

Κούνησε τον πισινό  
σου  
Ντόβερ!



## Subtitles 7/8

Ah-ah-ah-ow-ow-ow-oo! I won't be called a baggage, not when I'm offered to pay like any lady.

Μη μιλάτε έτσι.  
Πληρώνω σαν κυρία.



# Sample questionnaire options testing student preference for more/less expressive subtitles

## 1a/b

- και θα είσαι άξια της μοίρας σου
- και θα είσαι να σε κλαίν' οι ρέγγες!

## 2a/b

- Αν δε δώσει δυό σελίνια θα τη μαυρίσω στο ξύλο
- Αν δε δώσει δυό σελίνια ούτε ψύλλος στον κόρφο της

## 3a/b

- Ντόβερ, κούνα τον πισινό σου!
- Ντόβερ, πάρ'τα πόδια σου, ρε ...



# Shaw's social satire

Doolittle, one of Shaw's most genial comic creations, is a case in point. His great speech on the undeserving poor [...], is an instrument of Shaw's social satire. But Doolittle's sedition of social orthodoxies is more radical and more anarchic than that. His anatomy of middle-class morality is like Falstaff's catechism on honour, a total subversion of normal values (Greene 1987: 108).



# Subtitles 8/8

Higgins: Do you mean to say you'd sell your daughter for 50 pounds? Have you no morals man?

Doolittle: No, no. Can't afford them, governor. Neither could you if you was as poor

Θα πουλήσεις την κόρη σου; Είσαι τελείως ανήθικος;

Η ηθική δεν είναι για τους φτωχούς.



# *Audience design*

## *and a 'model' of potential receivers*

Addressees

(participants directly addressed)

Auditors

(not being directly addressed)

Overhearers

(not ratified participants)

Eavesdroppers

(of whose presence the speaker is  
unaware)



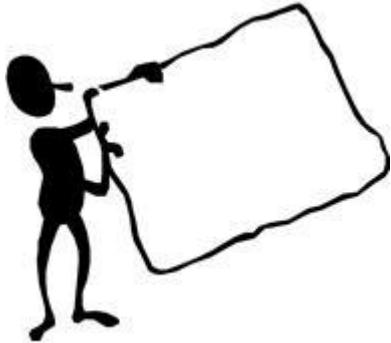
# construction of subjectivity on stage/screen

	Stage	Screen
1. Predominant signs	aural	visual
2. Range of translation strategies	wide	narrow
3. Mediator's negotiating intention	stronger	weaker
4. Responsibility for cultural negotiation on	mediator	spectators
5. Type of transmission	urgent	non-urgent
6. Ethics involved	of Communication	of Service
7. Cultural identity promoted	of Self	of Other
8. Audience involvement	required	encouraged
9. Audience position in the communicative event	central	peripheral

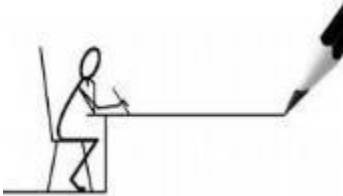




# In Conclusion



- Two versions of Bernard Shaw's *Pygmalion*, one for the Greek stage (1958) and the subtitles of Cukor's 1964 production of *My Fair Lady*. The phenomenon focused upon:
- subcultural linguistic variety (dialect/register) used by fictional addressees in the play, permanently (by fictional characters whose identity is rather given and fixed) or non-permanently (by fictional characters whose identity is shifting throughout the play).
- Marios Ploritis' insightful rendering of subcultural linguistic variety for the Greek stage.
- narrow set of shifts employed in the subtitles addressing different groups of potential receivers.
- competition of local vs. global forms of expression favoured on stage and screen (respectively)
- a set of features which make translation processes vary on stage and screen, i.e. in terms of priorities favoured across genres, audience position, mediation type, the ethics of translation involved, the aspects of identities reflected.



## *Please view 1/2*

- My Fair Lady (1964) Audrey Hepburn, Rex Harrison - Best of the Archive  
<https://www.youtube.com/watch?v=0wBX0-JIkN0>
- My Fair Lady - The Rain In Spain  
<https://www.youtube.com/watch?v=uVmU3iANbgk>
- I could have danced all night  
<https://www.youtube.com/watch?v=7Ezy50aY6Bg>  
accessed Sept. 16, 2014

## *Please view 2/2*

- ΩΡΑΙΑ ΜΟΥ ΚΥΡΙΑ ΑΛΙΚΗ ΒΟΥΓΙΟΥΛΑΚΗ  
<https://www.youtube.com/watch?v=QjKCW4VXbt8>
- Julie Andrews - The Rain In Spain  
<https://www.youtube.com/watch?v=1scR7kqLaSE>
- PYGMALION (1938) - Full Movie – Captioned  
[https://www.youtube.com/watch?v=tmdPj\\_XbF30](https://www.youtube.com/watch?v=tmdPj_XbF30)

accessed Sept. 16, 2014



## Unit 6 has ...

- enhanced translator trainees' awareness of different mediation processes favoured on stage and screen
- raised awareness of local vs. global forms of expression and highlighted priorities across genres



## Texts and film

- Shaw, Bernard. 1941/2000. *Pygmalion – A Romance in Five Acts*. London: Penguin
- Σω, Μπέρναρτ. 1958. *Ωραία μου Κυρία*. [Μετάφραση: Μάριος Πλωρίτης].
- Cukor, George. 1964. *My Fair Lady*. Twentieth Century Fox Film Corporation [Subtitled by Home Video Helas]

# Unit 6: Video spot



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



# Σημειώματα





# Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



# Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

## **Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες**

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Εικόνα 2: Audrey Hepburn in “My Fair Lady”. Copyright © 1964 Warner Bros Entertainment. All rights reserved. \*

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 6 . Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

